

## XXVI Concurs de Traducció

Curs 2025-2026

### Francès ESO – 2a Fase

Aquest vespre m’han castigat sense postres. Pel que ha passat al zoo. El papa s’ha passat tot el sopar dient: «És que sembla mentida, Joséphine! Sembla mentida!». La mama no parlava. Em feia mirades de desaprovació i prou. Fins que ha dit: «Demà anirem a veure’l a l’hospital. Va, menja’t la mongeta tendra».

No m’agrada la mongeta tendra, però m’ha semblat que no era el millor moment per posar-se a negociar i me l’he cruspit sense piular. Llavors la mama ha decidit que em quedava sense postres. M’ha sabut molt de greu, perquè tocava pastís de pastanaga, que és el meu pastís preferit. M’han vingut ganes de plorar, però m’he consolat pensant que segur que els meus companys de classe també estaven castigats sense postres.

Després de l’incident del zoo, tots els pares s’havien començat a trucar entre ells. Jo sentia que la mama no parava de parlar per telèfon i que anava dient a l’interlocutor de torn: «Com ha pogut passar una catàstrofe així?».

Quan m’he acabat la mongeta tendra he preguntat si em podia aixecar de taula, ja que estava castigada sense postres. Però la mama ha dit que no i llavors s’ha aixecat, ha tallat un tros de pastís de pastanaga, me l’ha posat al davant i m’ha dit: «Pots menjar-ne si ens expliques què ha passat avui al zoo». D’això se’n diu «xantatge», però m’he abtingut de fer cap comentari. He agafat la forquilla i he partit el tall de pastís en vuit trossets.

Les catàstrofes no passen mai de sobte: són el resultat d’una successió de petits sotracos que gairebé ni es noten, però que, de mica en mica, es van convertint en un terratrèmol. El que ha passat avui al zoo no n’és l’excepció: ha sigut la traca final després de tot un seguit de catàstrofes.

Els meus pares volien explicacions, però, per poder explicar-los-ho bé, abans havien de saber que la catastròfica visita al zoo havia passat per culpa del catastròfic festival de l’escola que havia passat per culpa de la catastròfica obra de teatre que havia passat per culpa de la catastròfica visita al Pare Noel que havia passat per culpa de la catastròfica classe d’educació física que havia passat per culpa d’una catastròfica presentació a l’auditori que havia tingut lloc a causa d’una catàstrofe inicial.

I potser és per aquesta primera catàstrofe, per on hauríem de començar. [...]

Dicker, Joël (2025): *La catastròfica visita al zoo*, trad. cat. d’Imma Falcó Garcia. Barcelona: La Campana [amb modificacions].